



Youth. Europe. Music.

po 77 latach - Koncert

*Trójkąt Weimarski młodzieży
muzycznie ożywiony*

Program

77 Jahre danach - Konzert

*Das Weimarer Dreieck der Jugend
musikalisch belebt*

Programm

77 ans après - Concert

*Le Triangle de Weimar et de la jeunesse
vivant à travers la musique*

Programme

8.5.2022 Oświęcim

9.5.2022 Katowice



Wprowadzenie

Ten międzynarodowy projekt historyczno-muzyczny, jest ściśle związany z rocznicą zakończenia II Wojny Światowej. W tym roku obchodzimy ją po raz 77. Chcąc upamiętnić te wydarzenia, młodzi ludzie ze szkół muzycznych w Polsce, Francji i Niemczech spotkają się, by wysłać sygnał wolności i międzynarodowego porozumienia. 8 maja w sali koncertowej Państwowej Szkoły Muzycznej w Oświęcimiu oraz 9 maja w sali koncertowej Filharmonii Śląskiej im. H.M. Góreckiego w Katowicach, młodzi artyści wystąpią w ramach projektu „Młodzież. Europa. Muzyka. Trójkąt Weimarski Młodzieży - muzycznie ożywiony“. Będą mówić językiem, który nie zna granic, językiem muzyki. Obok klasycznych i popularnych utworów A. Vivaldiego i K. Jenkinsa, w programie znajdzie się również specjalna aranżacja pieśni wolnościowych trzech narodów. Pieśni te mówią o tym, że tęsknota ludzi za wolnością jest zawsze obecna i nikt nie może jej trwale stłumić.

Celem programu międzykulturowego jest ożywienie poprzez muzykę, formuły wymiany w ramach Trójkąta Weimarskiego, zapoczątkowanej przez ministrów spraw zagranicznych Polski, Francji i Niemiec. Grając razem w orkiestrze, młodzi ludzie chcą z ufnością patrzeć w przyszłość w wolnej i demokratycznej Europie. Projekt obejmuje wizyty w miejscach pamięci Auschwitz i został opracowany wspólnie z Międzynarodowym Domem Spotkań Młodzieży w Oświęcimiu (PL) oraz Biurem Edukacji Praw Człowieka na Wydziale 6: Nauki o Kulturze i Nauki Społeczne Uniwersytetu Koblenz-Landau (Kampus Landau) (D).

Einführung

Das internationale Geschichts- und Musikprojekt ist eng mit dem Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkriegs verbunden. In diesem Jahr wird er zum 77. Mal gefeiert. Zum Gedenken an diese Ereignisse und das Leid der Menschen treffen sich Jugendliche aus drei Musikschulen in Polen, Frankreich und Deutschland, um ein Zeichen für Freiheit und Völkerverständigung zu setzen. Am 8. Mai im Konzertsaal der Staatlichen Musikschule in Oświęcim und am 9. Mai im Konzertsaal der H.M. Górecki Schlesischen Philharmonie in Katowice werden junge Künstlerinnen und Künstler im Rahmen des Projekts „Youth. Europe. Music. Das Weimarer Dreieck der Jugend - musikalisch belebt“ bei einem Konzert eine Sprache sprechen, die keine Grenzen kennt: die Sprache der Musik. Neben klassischen und populären Stücken von A. Vivaldi und K. Jenkins wird das Programm auch ein spezielles Arrangement von Freiheitsliedern der drei Nationen enthalten. Diese Lieder zeigen: Die Sehnsucht der Menschen nach Freiheit ist immer da. Niemand kann sie dauerhaft unterdrücken.

Ziel des interkulturellen Programms ist es, das von den Außenministern Polens, Frankreichs und Deutschlands ins Leben gerufene Austauschformat des Weimarer Dreiecks durch die Musik junger Menschen wiederzubeleben. Indem sie gemeinsam in einem Orchester spielen, wollen sie mit Zuversicht in eine Zukunft in einem freien und demokratischen Europa blicken. Das Projekt beinhaltet Besuche in den Gedenkstätten von Auschwitz und wurde gemeinsam mit der Internationalen Jugendbegegnungsstätte in Oświęcim (PL) und der Arbeitsstelle Menschenrechtsbildung am Fachbereich 6: Kultur- und Sozialwissenschaften der Universität Koblenz-Landau (Campus Landau) (D) entwickelt.

Introduction

Ce projet international pour l'histoire et la musique est étroitement lié à la date d'anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale. En effet cette année, est célébré son 77 anniversaire. Pour commémorer cet événement, des jeunes de trois écoles de musique de Pologne, de France et d'Allemagne se rencontrent pour donner un signal de liberté et de paix entre les peuples. Le 8 mai, dans la salle de concert de l'École Nationale de musique d'Oświęcim et le 9 mai dans la salle de concert de l'Orchestre philharmonique de Silésie H.M. Górecki à Katowice, de jeunes artistes se produiront dans le cadre du projet „Youth. Europe. Music. Le Triangle de Weimar de la jeunesse - animé par la musique”. Pendant les concerts, ces jeunes parleront la langue universelle de la musique qui ne connaît pas de frontières. En plus de morceaux classiques et populaires d'A. Vivaldi et de K. Jenkins par exemple, le programme comprendra un arrangement spécialement conçu pour l'occasion, de plusieurs chants de liberté des trois différentes nations précédemment citées. Ces chants nous montrent la volonté actuelle de l'aspiration des hommes à la liberté que personne ne peut réprimer durablement.

L'objectif de ce programme interculturel est de faire revivre le format d'échange du Triangle de Weimar, créé par les ministres des affaires étrangères polonais, français et allemand, à travers la jeunesse et la musique. En jouant ensemble dans un orchestre, ces jeunes veulent regarder avec confiance vers un avenir serein, dans une Europe libre et démocratique. Le projet comprend la visite des mémoriaux d'Auschwitz et a été développé en collaboration avec le centre international de rencontres pour la jeunesse d'Oświęcim (PL) et le service d'éducation aux droits de l'homme de la faculté 6 : Sciences culturelles et sociales de l'Université de Coblence-Landau (Campus Landau) (D).

Marc Bender

Dyrygent

Marc Bender grę na skrzypcach studiował w Conservatoire de Musique de Strasbourg, w Royal College of Music w Londynie oraz w Musikhochschule Stuttgart. Tam też, w 2013 roku uzyskał tytuł magistra w klasie prof. Kolji Lessinga. Jako nauczyciel gry na skrzypcach założył Orchestre de Chambre oraz rozwija orkiestrę kameralną dla muzyków z Francji i Niemiec. Współpracował m.in. z Orchestre Philharmonique de Strasbourg, English Chamber Orchestra. Od 2020 roku Marc Bender jest skrzypkiem Filharmonii Baden-Baden.

Der Dirigent

Marc Bender studierte Violine am Conservatoire de Musique de Strasbourg, am Royal College of Music in London und an der Musikhochschule Stuttgart; dort 2013 Diplom und Master bei Prof. Kolja Lessing. Als Musiklehrer gründete er das Orchestre de Chambre und entwickelt das deutsch-französische Kammerorchester. Engagements u.a. bei dem Orchestre Philharmonique de Strasbourg, dem English Chamber Orchestra usw.. Marc Bender ist seit 2020 Geiger an der Philharmonie Baden-Baden.

Le chef d'orchestre

Marc Bender a étudié le violon au Conservatoire de Musique de Strasbourg, au Royal College of Music de Londres et à la Musikhochschule de Stuttgart, il y a obtenu son diplôme et son master en 2013 auprès du professeur Kolja Lessing. En tant que professeur de musique, il a fondé l'Orchestre de Chambre et développe l'Orchestre de Chambre franco-allemand.

Il a joué entre autres avec l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg et l'English Chamber Orchestra. Marc Bender est violoniste à la Philharmonie de Baden-Baden depuis 2020.

Program

Karl Jenkins	<i>Palladio cz.I Allegretto</i>
Johann Sibelius	<i>Andante Festivo</i>
Henryk Mikołaj Górecki	<i>Trzy utwory w dawnym stylu</i>
Antonio Vivaldi	<i>Koncert na troje skrzypiec F-dur RV 551</i>
John Williams	<i>Lista Schindlera Temat</i>
Johannes Stange	<i>Medley (aranżacja sześciu utworów wolnościowych na orkiestrę smyczkową)</i>
Ludvig van Beethoven	<i>Oda do radości opracowanie na orkiestrę smyczkową Marc Bender</i>
orkiestrę przygotowali: dyrygent:	<i>Zbigniew Hałat i Marc Bender Marc Bender</i>

Programm

Karl Jenkins	<i>Palladio</i>
Johann Sibelius	<i>Andante Festivo</i>
Henryk Mikołaj Górecki	<i>Drei Werke in altem Stil</i>
Antonio Vivaldi	<i>Konzert für drei Violinen in F-Dur RV 551</i>
John Williams	<i>Thema von Schindlers Liste</i>
Johannes Stange	<i>Medley (Bearbeitung von sechs Freiheitsliedern für Streicher)</i>
Ludwig van Beethoven	<i>Ode an die Freude (Bearbeitung für Streicher v. Marc Bender)</i>
Orchestrierung: Dirigent:	<i>Zbigniew Hałat und Marc Bender Marc Bender</i>

Programme

Karl Jenkins	<i>Palladio Part I Allegretto</i>
Johann Sibelius	<i>Andante Festivo</i>
Henryk Mikołaj Górecki	<i>Trois œuvres à l'ancienne</i>
Antonio Vivaldi	<i>Concerto pour trois violons en fa majeur RV 551</i>
John Williams	<i>Thème de la Liste de Schindler</i>
Johannes Stange	<i>Medley (arrangement de six pièces de liberation pour orchestre à cordes)</i>
Ludvig van Beethoven	<i>Ode à la joie (arr. pour orchestre à cordes Marc Bender)</i>
Orechetsration: Chef d'orchestre:	<i>Zbigniew Hałat et Marc Bender Marc Bender</i>

Medley

Kompozytor i aranżer Johannes Stange zebrał i zaaranżował sześć pieśni wolnościowych ważnych dla Polski, Niemiec i Francji. Zagrają je wspólnie młodzi ludzie z krajów członkowskich Trójkąta Weimarskiego. Mówią: „Wszyscy ludzie chcą tego samego - wolności i niepodległości. Spójrzcie na Nas: pokój i porozumienie międzynarodowe są możliwe“. Takie jest przesłanie na 8 i 9 maja 2022 r., na Dzień Wyzwolenia.

das Medley

Der Komponist und Arrangeur Johannes Stange hat sechs Lieder der Freiheit aus Polen, Deutschland und Frankreich in seiner Klangvorstellung zu einem Medley entwickelt. Jugendliche aus den Ländern des Weimarer Dreiecks spielen es gemeinsam. Sie sagen damit: „Die Menschen wollen dasselbe – Freiheit und Selbstbestimmung. Seht her: Frieden und Völkerverständigung sind möglich.“ Das ist die Botschaft am 8. und 9. Mai 2022, dem Tag der Befreiung.

le medley

Le compositeur et arrangeur Johannes Stange a développé six chants autour du thème de la liberté de Pologne, d'Allemagne et de France, pour en faire un medley. Des jeunes issus de chaque pays du Triangle de Weimar vont l'interpréter ensemble. Ils veulent dire ainsi: „Les hommes veulent la même chose - la liberté et l'autodétermination. Regardez : la paix et l'entente entre les peuples sont possibles“. Voici le message des 8 et 9 mai 2022, jour de Libération.

Mazurek 3 Maja *Rajnold Suchodolski, 1831*

pieśń przywołuje pamięć o Konstytucji z 1791 r., 3 maja to Święto Narodowe obchodzone w Polsce do dziś.

die Erinnerung an die polnische Verfassung von 1791, der polnische Nationalfeiertag am 3. Mai würdigt sie bis heute.

le souvenir de la Constitution polonaise de 1791, la fête nationale polonaise du 3 mai lui rend hommage jusqu'à aujourd'hui.

*Witaj majowa jutrenko,
Świeć naszej polskiej krainie,
Uczcimy ciebie piosenką,
Która w całej Polsce słynie.*

*Welcome, May daybreak,
Shine upon our Polish land,
We'll honour you with a song,
Which is famous all over Poland.*

*Witaj maj, piękny maj,
U Polaków błogi raj.*

*Hello May, beautiful May,
Poles' blissful paradise.*

*Witaj dniu trzeciego maja,
który wolność nam zwiastujesz.
Pierzchła już ciemieżców zgraja.
Polsko, dzisiaj tryumfujesz!*

*Welcome to the third day of May,
Who heralds freedom to us.
The band of oppressors is gone.
Poland, today you triumph!*

*Witaj maj, piękny maj,
U Polaków błogi raj....*

*Welcome May, beautiful May,
A blissful paradise for Poles....*

Żeby Polska była Polską *Jan Pietrzak, 1976*

pieśń, która stała się hymnem „Solidarności“, walki z komunizmem,
przywołuje pragnienie przemiany Polski w kraj wolny i autonomiczny.

ein Lied, das zur Hymne der Solidarność wurde, die die Anfänge Polens
und die Einheit der Nation im Glauben beschwört.

une chanson qui est devenue l'hymne de Solidarność, évoquant les
début de la Pologne et l'unité de la nation dans la foi.

*Z głębi dziejów, z krain
mrocznych,
Puszcz odwiecznych, pól i stepów,
Nasz rodowód, nasz początek,
Hen, od Piasta, Kraka, Lecha.
Długi łańcuch ludzkich istnień
Połączonych myślą prostą.
Żeby Polska, żeby Polska,
Żeby Polska była Polską! ...*

*From the depths of history, from
dark lands,
from the eternal forests, fields and
steppes,
Our lineage, our beginning,
Hen, from Piast, Krak, Lech.
A long chain of human lives
Connected by a simple thought.
So that Poland, so that Poland,
For Poland to be Poland! ...*

Die Gedanken sind frei um 1800

pieśń tęsknoty za wolnością i niepodległością w czasach ucisku politycznego w XIX wieku, ale także później.

ein Lied der Sehnsucht nach Freiheit und Unabhängigkeit in Zeiten politischer Unterdrückung im 19. Jahrhundert, aber auch später.

un chant d'aspiration à la liberté et à l'indépendance en période d'oppression politique au 19e siècle, mais aussi plus tard.

*Die Gedanken sind frei,
wer kann sie erraten,
sie fliehen vorbei,
wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
kein Jäger erschießen.
Es bleibt dabei:
Die Gedanken sind frei...*

*Thoughts are free,
who can guess them,
they flee by,
like shadows in the night.
No man can know them,
no hunter can shoot them.
It remains so:
Thoughts are free...*

Wind of Change *Scorpions, 1989*

rockowa ballada o przełomie, odzwierciedlająca nastroje głośności i pieriestrojki oraz symbolizująca koniec zimnej wojny.

die Rockballade der Wende, die die Stimmung von Glasnost und Perestrojka widerspiegelt und für das Ende des Kalten Krieges steht.

la ballade rock de la réunification, qui reflète l'ambiance de la glasnost et de la perestroïka et symbolise la fin de la guerre froide.

*I follow the Moskva
Down to Gorky Park
Listening to the wind of change
An August summer night
Soldiers passing by
Listening to the wind of change*

*The world is closing in
Did you ever think
That we could be so close, like brothers?
The future's in the air
Can feel it everywhere
I'm blowing with the wind of change*

*Take me to the magic of the moment
On a glory night
Where the children of tomorrow dream away
(dream away)
In the wind of change...*

Ma liberté *Georges Moustaki, 1970*

afirmacja wolności, nawet w czasach wolności

eine Verbeugung vor der Freiheit in freiheitlichen Zeiten.

un clin d'œil à la liberté en temps de liberté.

Ma liberté
Longtemps je t'ai gardée
Comme une perle rare
Ma liberté
C'est toi qui m'a aidé
A larguer les amarres
Pour aller n'importe où
Pour aller jusqu'au bout
Des chemins de fortune
Pour cueillir en rêvant
Une rose des vents
Sur un rayon de lune...

My freedom
For a long time I kept you
Like a rare pearl
My freedom
It was you who helped me
To let go of the moorings
To go anywhere
To go to the end
I'm not sure what to do.
To pick up a compass rose
in my dreams
A compass rose
On a moonbeam...

Mille Colombes *Mirelle Mathieu, 1977*

liryczna krytyka kary śmierci na gilotynie, którą po raz ostatni wykonano we Francji w 1977 roku.

e eine lyrische Kritik an der Todesstrafe durch die Guillotine, die 1977 in Frankreich letztmalig vollstreckt wurde.

une critique lyrique de la peine de mort par guillotine, utilisée pour la dernière fois en France en 1977.

*L'hiver est là sur les toits du village
Le ciel est blanc, et j'entends
La chorale des enfants
Dans la vieille église, sur un orgue
Aux couleurs du temps*

*Que la paix soit sur le monde
Pour les cent mille ans qui viennent
Donnez-nous mille colombes
À tous les soleils levants
Donnez-nous mille colombes
Et des millions d'hirondelles
Faites un jour que tous les hommes
Redeviennent des enfants...*

*Winter is here on the roofs of the
village
The sky is white, and I hear
The children's choir
In the old church, on an organ
In the colours of time*

*May peace be upon the world
For a hundred thousand years
to come
Give us a thousand doves
To all the rising suns
Give us a thousand doves
And millions of swallows
Make all men one day
Become children again...*

Links to the music

Mazurek 3 Maja (Rajnold Suchodolski, 1831):

<https://youtu.be/BJd6RwtO2jI>

Text (PL, GB):

<https://lyricstranslate.com/de/mazurek-3-maja-mazurka-3rd-may.html>

Żeby Polska była Polską (Jan Pietrzak, 1976):

<https://youtu.be/HO46vMAUALc>

Text (PL,GB)

<https://lyricstranslate.com/de/zeby-polska-byla-polska-so-poland-would-be-poland.html>

Die Gedanken sind frei (um 1800):

<https://youtu.be/YVc0wBLri1A>

https://www.lieder-archiv.de/die_gedanken_sind_frei-noten-blatt_300470.html

Wind of Change (Scorpions, 1989):

<https://youtu.be/8FMpLiDo-Ic>

Text: <https://www.songtexte.com/songtext/scorpions/wind-of-change-4bd92f8e.html>

<https://www.songtexte.com/uebersetzung/scorpions/wind-of-change-deutsch-33d6a811.html>

Ma liberté (Georges Moustaki, 1970):

<https://youtu.be/G4TBIPc18SM>

Texte <https://www.songtexte.com/songtext/georges-moustaki/ma-liberte-43c0b783.html>

<https://musikguru.de/georges-moustaki/songtext-ma-liberte-520604.html>

Mille Colombes (Mirelle Mathieu, 1977):

<https://youtu.be/4vXmk2vZAx8>

Text: <https://www.songtexte.com/songtext/mireille-mathieu/mille-colombes-73c25e55.html>

<https://lyricstranslate.com/en/mille-colombes-tausend-tauben.html>

dziękuję

wszystkim, którzy przyczynili się do realizacji i promocji tego projektu, a zwłaszcza młodym ludziom, którzy zabierają głos w obronie wolności i równych praw dla wszystkich ludzi.

danke

an alle, die an diesem Projekt mitwirken und es fördern, besonders den Jugendlichen, die ihre Stimme für eine Welt der Freiheit und der gleichen Rechte für alle Menschen erheben.

merci

à tous ceux qui participent à ce projet et le promeuvent, en particulier aux jeunes qui font entendre leur voix pour un monde de liberté et de droits égaux pour tous les êtres humains.

Sponsored by:



Województwo
Śląskie



Ville de
Wissembourg



FILHARMONIA
ŚLĄSKA IM. H.M.
GÓRECKIEGO

OFAJ
DFJW



Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży



Stiftung
Rheinland-Pfalz
für Kultur

www.youth-europe-music.eu





www.youth-europe-music.eu